



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 4. júna 2012 (04.06)
(OR. en)**

10786/12

**Medziinštitucionálny spis:
2012/0127 (NLE)**

**RC 13
CH 21
AELE 39**

NÁVRH

Od:	Komisia
Dátum:	1. júna 2012
Č. dok. Kom.:	COM(2012) 245 final
Predmet:	Návrh ROZHODNUTIA RADY o uzatvorení Dohody medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži

Delegáciám v prílohe zasielame návrh Komisie, ktorý sa predložil so sprievodným listom Jordiho AYETA PUIGARNAUA, riaditeľa, adresovaným Uwemu CORSEPIUSOVI, generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie.

Príloha: COM(2012) 245 final



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli 1. 6. 2012
COM(2012) 245 final

2012/0127 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dohody medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Európska únia uzatvorila dvojstranné dohody o spolupráci s cieľom vytvoriť štruktúru spolupráce medzi Komisiou a zahraničnými orgánmi na ochranu hospodárskej súťaže a podporiť takúto spoluprácu. Existujú štyri takéto dohody, s USA¹ (1991), Kanadou² (1999), Japonskom³ (2003) a Južnou Kóreou⁴ (2009). Všetky tieto dohody sú takzvanými dohodami „prvej generácie“, obsahujú rôzne nástroje spolupráce v oblasti politiky hospodárskej súťaže, ale vylučujú výmenu dôkazov. Tieto dohody možno považovať za úspešné. Ich hlavným prínosom je to, že zaradzujú spoluprácu na konkrétnych prípadoch a politický dialóg do štruktúrovaného rámca, a tým prispievajú k účinnejšiemu presadzovaniu právnych predpisov o hospodárskej súťaži.
- (2) Tieto existujúce dohody o spolupráci však výslovne vylučujú výmenu chránených alebo dôverných informácií. To v praxi znamená, že žiadne informácie získané prostredníctvom formálneho vyšetrovacieho postupu nemožno spoločne využívať s ďalším orgánom bez osobitného súhlasu (vyhlásenia o zrieknutí sa práva na dôverné zaobchádzanie s informáciami) spoločnosti, ktorá informácie poskytla. To, že neexistuje možnosť výmeny dôverných alebo chránených informácií na základe dohody o spolupráci „prvej generácie“, sa považuje za hlavný nedostatok dohôd tohto druhu, najmä pri vyšetrovaniach kartelov⁵.
- (3) EÚ a Švajčiarsko sú dvoma veľmi dôležitými ekonomickými partnermi, ktorých hospodárstva sú výrazne spojené. V dôsledku toho má mnoho praktík narušujúcich hospodársku súťaž cezhraničné účinky na obchod medzi EÚ a Švajčiarskom. Mnohé prípady, ktorými sa zaoberala Komisia, sa týkajú praktík, do ktorých sa zapojili švajčiarske firmy a/alebo mali vplyv na švajčiarsky trh. Podobne existujú jasné dôkazy preukazujúce, že určité praktiky narušujúce hospodársku súťaž odohrávajúce sa vo Švajčiarsku, a najmä kartely, majú vplyv aj na trhy EÚ. Švajčiarska komisia pre hospodársku súťaž a Komisia už spolupracovali v určitom počte prípadov mimo rámca formálnej dohody. Rovnako ako v prípade dohôd „prvej generácie“ je táto spolupráca výrazne obmedzená tým, že si nemôžu vymieňať dôverné informácie.
- (4) V tejto Dohode medzi EÚ a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži sa rieši problém tohto obmedzenia tým, že táto dohoda umožňuje Komisii a Švajčiarskej komisii pre hospodársku súťaž vymieňať si dôverné informácie. Rovnako ako dohody „prvej generácie“, ktoré boli doposiaľ uzatvorené, táto dohoda pomôže vytvoriť štruktúru spolupráce a politického dialógu v oblasti hospodárskej súťaže so švajčiarskymi orgánmi. Tým, že do dohody

¹ Dohoda medzi Európskymi spoločenstvami a vládou Spojených štátov amerických týkajúca sa uplatňovania právnych predpisov o hospodárskej súťaži, Ú. v. ES L 95, 27.4.1995, s. 47 – 52, ktorá bola opravená Ú. v. ES L 131, 15.6.1995, s. 38 – 39.

² Dohoda medzi Európskymi spoločenstvami a vládou Kanady o uplatňovaní právnych predpisov o hospodárskej súťaži, Ú. v. ES L 175, 10.7.1999.

³ Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska ohľadom spolupráce, ktorá sa týka činností narušajúcich hospodársku súťaž, Ú. v. EÚ L 183, 22.7.2003, s. 12 – 17.

⁴ Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narušajúcich hospodársku súťaž, Ú. v. EÚ L 202, 4.8.2009, s. 36 – 41.

⁵ Spolupráca medzi agentúrami na ochranu hospodárskej súťaže pri vyšetrovaniach kartelov, správa na výročnej konferencii ICN, Moskva, máj 2007, s. 5.

bola zahrnutá možnosť vymieňať si, pokiaľ budú splnené osobitné podmienky, dôverné informácie medzi agentúrami pre hospodársku súťaž oboch strán, dohoda takisto umožní Komisii využiť výsledky vyplývajúce z informácií, ktoré získala Švajčiarska komisia pre hospodársku súťaž.

- (5) Vykonávanie tejto dohody bude podporené už existujúcim zblížením týchto dvoch systémov presadzovania hospodárskej súťaže. EÚ a švajčiarske hmotnoprávne pravidlá sú veľmi podobné, čo znamená, že je veľmi pravdepodobné, že Komisia a švajčiarsky orgán budú vyšetřovať rovnaké praktiky a budú mať informácie, ktoré sú relevantné pre vyšetřovanie druhej strany. Majú aj podobné vyšetřovacie právomoci. V dôsledku toho druh a rozsah informácií, ktoré môžu zhromažďovať a spoločne využívať, je rovnaký. V oboch systémoch presadzovania sa využívajú porovnateľné sankcie: ukladajú správne sankcie iba podnikom a jednotlivci nemôžu byť stíhaní ani pokutovaní. Okrem toho obidva systémy uznávajú podobné procesné práva strán, povinnosť advokáta zachovávať mlčanlivosť a právo nevypovedať vo svoj neprospech.
- (6) Dňa 26. novembra 2010 Rada poverila Komisiu rokovaním o tejto dohode so Švajčiarskou konfederáciou. Po desiatich kolách rokovaní boli rokovania uzavreté 7. decembra 2011. V dohode sú obsiahnuté všetky prvky vymedzené v rámci smerníc Rady na rokovania.
- (7) Po prvé, táto dohoda obsahuje ustanovenia, ktoré sa nachádzajú v dohodách o spolupráci, ktoré boli doposiaľ uzatvorené s USA, Kanadou, Japonskom a Kóreou. Obsahuje ustanovenia o oznamovaní činností zameraných na presadzovanie práva, ktoré majú významný vplyv na dôležité záujmy druhej strany; ustanovenia, ktorými sa organizuje praktická spolupráca medzi Komisiou a Švajčiarskou komisiou pre hospodársku súťaž, a ustanovenia o pasívnej a aktívnej ústretoivosti.
- (8) Po druhé, dohoda upravuje diskusiu o informáciách a ich prenos medzi Komisiou a Švajčiarskou komisiou pre hospodársku súťaž. Poveruje Komisiu a Švajčiarsku komisiu pre hospodársku súťaž, aby diskutovali o informáciách získaných prostredníctvom vyšetřovacieho procesu. Okrem toho obidva orgány môžu za určitých podmienok zasielať informácie, ktoré už vlastní a ktoré získali prostredníctvom vyšetřovacieho procesu, druhému orgánu. Môžu to urobiť iba vtedy, keď vyšetřujú rovnaké alebo súvisiace konanie alebo transakciu. V dohode sa stanovuje, že nemôžu diskutovať o informáciách alebo zasielať informácie, ktoré boli získané v rámci ich príslušných konaní o zhovievavosti alebo urovnaní, bez predchádzajúceho výslovného súhlasu zdroja. Informácie si nemôžu vymieňať ani vtedy, ak by použitie takýchto informácií bolo zakázané na základe procesných práv a výsad zaručených na základe ich príslušných právnych predpisov. Rozhodnutie o zaslaní informácií je vždy na vlastnom uvážení zasielajúceho orgánu – neexistuje povinnosť, aby tak urobil.
- (9) V súlade so smernicami na rokovanie sú v dohode ustanovené pravidlá týkajúce sa používania informácií, ktoré boli takto prediskutované alebo zaslané. Informácie získané prostredníctvom vyšetřovacieho procesu, ktoré boli prediskutované alebo zaslané na základe dohody, môže prijímajúci orgán použiť iba na presadzovanie svojich pravidiel v oblasti hospodárskej súťaže v súvislosti s tým istým alebo súvisiacim konaním alebo transakciou, a ak je to vhodné, na účely príslušnej žiadosti. Okrem toho žiadne informácie, ktoré boli prediskutované alebo zaslané, sa nemôžu

použiť na uloženie žiadneho druhu sankcií, či už väzobných alebo neväzobných, fyzickým osobám.

- (10) Dohoda obsahuje aj ustanovenia o ochrane informácií, ktoré boli prediskutované alebo zaslané: Komisia a Švajčiarska komisia pre hospodársku súťaž musia zachovať dôvernosť týchto informácií na základe svojich vlastných pravidiel. V tejto veci je Komisia presvedčená, že švajčiarske pravidlá o dôvernosti informácií sú porovnateľné s pravidlami EÚ, a preto obchodné tajomstvá a ďalšie dôverné informácie, ktoré môže zaslať Švajčiarskej komisii pre hospodársku súťaž, budú mať primeranú úroveň ochrany. Pri vykonávaní tejto dohody obidva orgány zabezpečujú aj ochranu osobných údajov na základe svojich príslušných právnych predpisov vzťahujúcich sa na osobné údaje. Švajčiarske pravidlá možno považovať za rovnocenné; Komisia prijala rozhodnutie, v ktorom dospela k záveru, že Švajčiarsko vo všeobecnosti zabezpečuje primeranú úroveň ochrany osobných údajov zaslaných z EÚ⁶.
- (11) Nakoniec, dohoda umožňuje zverejnenie informácií zaslaných na základe dohody za určitých obmedzených okolností, napríklad v prípade konania o prístupe k spisu a súdnych konaní, a vnútroštátnym orgánom pre hospodársku súťaž a Dozornému úradu EZVO, ak sa zverejnenie dôležitých dokumentov týmito agentúram vyžaduje na prijatie rozhodnutia Komisie.

⁶ Komisia prijala rozhodnutie, v ktorom dospela k záveru, že švajčiarske pravidlá o ochrane osobných údajov sú rovnocenné pravidlám EÚ: rozhodnutie Komisie z 26. júla 2000 o primeranej ochrane osobných údajov poskytovaných vo Švajčiarsku, Ú. v. ES L 215, 25.8.2000, s. 1.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dohody medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 3 prvý pododsek a ods. 4 prvý pododsek, v spojení s jej článkom 218 ods. 6 písm. a) bodom v) a článkom 218 ods. 7,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu⁷,

keďže:

- (1) V súlade s rozhodnutím Rady 2011/XXX z/zo [...] ⁸ bola, s výhradou jej uzavretia, [dňa ...] podpísaná Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži.
- (2) Dohoda by sa mala uzavrieť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži sa týmto uzatvára.

Znenie tejto dohody sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

⁷ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

⁸ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci pri uplatňovaní ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži

Švajčiarska konfederácia (ďalej len „Švajčiarsko“) na jednej strane a Európska únia (ďalej len „Únia“) na strane druhej, ďalej len ako „zmluvná strana“ alebo „zmluvné strany“,

berúc do úvahy blízky vzťah medzi Švajčiarskom a Úniou a uznávajúc, že spolupráca pri riešení prípadov činností narušujúcich hospodársku súťaž prispeje k zlepšeniu a posilneniu ich vzťahu,

berúc na vedomie, že riadne a účinné vykonávanie právnych predpisov o hospodárskej súťaži je dôležité pre efektívne fungovanie ich príslušných trhov, ako aj pre hmotný blahobyt spotrebiteľov oboch zmluvných strán a obchod medzi nimi,

majúc na pamäti, že systémy presadzovania hospodárskej súťaže Švajčiarska a Únie sú založené na rovnakých zásadách a stanovujú rovnaké pravidlá,

berúc na vedomie revidované odporúčanie Rady Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj z 27. a 28. júla 1995 týkajúce sa spolupráce medzi členskými krajinami zameranej na postupy narušujúce hospodársku súťaž, ktoré majú vplyv na medzinárodný obchod,

uznávajúc, že spolupráca a koordinácia, vrátane výmeny informácií a najmä prenosu informácií, ktoré získali zmluvné strany počas svojich procesov vyšetrovania, prispejú k účinnejšiemu vykonávaniu právnych predpisov o hospodárskej súťaži oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

Článok I – Účel

Účelom tejto dohody je prispieť k účinnému vykonávaniu právnych predpisov o hospodárskej súťaži každej zmluvnej strany prostredníctvom spolupráce a koordinácie, vrátane výmeny informácií, medzi orgánmi pre hospodársku súťaž zmluvných strán a predísť možnosti vzniku sporov medzi zmluvnými stranami alebo ju obmedziť vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa uplatňovania právnych predpisov o hospodárskej súťaži každej zmluvnej strany.

Článok II – Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

- (1) „Orgán pre hospodársku súťaž“ a „orgány pre hospodársku súťaž“ zmluvných strán je (sú):
 - (a) v prípade Únie Európska komisia, pokiaľ ide o jej povinnosti podľa právnych predpisov Únie o hospodárskej súťaži a
 - (b) v prípade Švajčiarska Komisia pre hospodársku súťaž a jej sekretariát.
- (2) „Príslušný orgán členského štátu“ je orgán každého členského štátu Únie oprávnený uplatňovať právne predpisy o hospodárskej súťaži. Po podpísaní tejto dohody Únia

oznámi Švajčiarsku zoznam takýchto orgánov. Európska komisia oznámi Komisii pre hospodársku súťaž aktualizovaný zoznam zakaždým, keď dôjde k zmene.

- (3) „Právne predpisy o hospodárskej súťaži“ sú:
- (a) v prípade Únie články 101, 102 a 105 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi, články 53 a 54 Dohody o Európskom hospodárskom priestore, keď sa využívajú v spojení s článkami 101 a 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a ich vykonávacie nariadenia, ako aj všetky ich zmeny a doplnenia a
 - (b) v prípade Švajčiarska Spolkový akt o karteloch a ďalších obmedzeniach hospodárskej súťaže zo 6. októbra 1995 (ďalej len „Acart“) a jeho vykonávacie nariadenia, ako aj všetky ich zmeny a doplnenia.
- (4) „Činnosti narušujúce hospodársku súťaž“ sú činnosti, na ktoré sa môže vzťahovať zákaz, sankcie alebo iné nápravné opatrenia orgánov pre hospodársku súťaž na základe právnych predpisov o hospodárskej súťaži jednej zo zmluvných strán alebo oboch zmluvných strán.
- (5) „Činnosti zamerané na presadzovanie práva“ znamenajú akékoľvek uplatňovanie právnych predpisov o hospodárskej súťaži prostredníctvom vyšetrovania alebo konania vedeného orgánom pre hospodársku súťaž zmluvnej strany.
- (6) „Informácie získané prostredníctvom vyšetrovacieho procesu“ sú akékoľvek informácie, ktoré získala zmluvná strana pomocou svojich formálnych vyšetrovacích práv alebo predložila zmluvnej strane na základe právneho záväzku.
- (a) V prípade Únie sú to informácie získané prostredníctvom žiadostí o informácie podľa článku 18 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003, ústnych vyhlásení podľa článku 19 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 a inšpekcií vykonaných Komisiou alebo v mene Komisie podľa článkov 20, 21 alebo 22 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 alebo informácie získané v dôsledku uplatňovania nariadenia Rady č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi.
 - (b) V prípade Švajčiarska sú to informácie získané prostredníctvom žiadostí o informácie podľa článku 40 Acart, ústnych vyhlásení podľa článku 42 ods. 1 Acart a inšpekcií vykonaných orgánmi pre hospodársku súťaž podľa článku 42 ods. 2 Acart alebo informácie získané v dôsledku uplatňovania nariadenia o kontrole koncentrácií podnikov.
- (7) „Informácie získané v rámci konania o zhovievavosti“ sú:
- (a) v prípade Únie informácie získané na základe oznámenia Komisie o oslobodení od pokút a znížení pokút v kartelových prípadoch,
 - (b) v prípade Švajčiarska informácie získané podľa článku 49a ods. 2 Acart a článkov 8 až 14 nariadenia o sankciách uložených za nezákonné obmedzenia hospodárskej súťaže.
- (8) „Informácie získané na základe konania o urovnaní“ sú:

- (a) v prípade Únie informácie získané podľa článku 10a nariadenia Komisie (ES) č. 773/2004,
- (b) v prípade Švajčiarska informácie získané podľa článku 29 Acart.

Článok III – Oznámenia

- (1) Orgán pre hospodársku súťaž zmluvnej strany písomne informuje orgán pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany v súvislosti s činnosťami zameranými na presadzovanie práva, keď sa oznamujúci orgán pre hospodársku súťaž domnieva, že tieto môžu mať vplyv na dôležité záujmy druhej zmluvnej strany. Oznámenia podľa tohto článku možno zasieľať elektronickými prostriedkami.
- (2) Medzi činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré môžu ovplyvniť dôležité záujmy druhej zmluvnej strany, patria najmä:
 - (a) činnosti zamerané na presadzovanie práva týkajúce sa iných činností narušujúcich hospodársku súťaž, ako sú koncentrácie, proti podniku zaregistrovanému alebo organizovanému podľa právnych predpisov a nariadení platných na území druhej zmluvnej strany,
 - (b) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú konania, o ktorom sa predpokladá, že ho podporuje, vyžaduje alebo schvaľuje druhá zmluvná strana,
 - (c) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú koncentrácie, v ktorej je jedna alebo viac strán danej transakcie podnikom zaregistrovaným alebo organizovaným podľa právnych predpisov a nariadení platných na území druhej zmluvnej strany,
 - (d) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú koncentrácie, v ktorej je podnik kontrolujúci jednu alebo viacero strán danej transakcie zaregistrovaný alebo organizovaný podľa právnych predpisov a nariadení platných na území druhej zmluvnej strany,
 - (e) činnosti zamerané na presadzovanie práva vyvíjané proti iným činnostiam narušujúcim hospodársku súťaž, ako sú koncentrácie, ku ktorým takisto dochádza alebo dochádzalo na značnej časti územia druhej zmluvnej strany a
 - (f) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú opravných prostriedkov, ktoré výslovne vyžadujú alebo zakazujú konanie na území druhej zmluvnej strany alebo z ktorých vyplývajú záväzné povinnosti pre podniky na uvedenom území.
- (3) Oznámenia podľa odseku 1 týkajúce sa koncentrácií sa podávajú:
 - (a) v prípade Únie pri začatí konania podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004,
 - (b) v prípade Švajčiarska pri začatí konania podľa článku 33 Acart.
- (4) Oznámenie podľa odseku 1 týkajúce sa iných záležitostí ako koncentrácií sa podáva:

- (a) v prípade Únie pri začatí konania uvedeného v článku 2 nariadenia Komisie (ES) č. 773/2004,
 - (b) v prípade Švajčiarska pri začatí konania podľa článku 27 Acart.
- (5) Oznámenia obsahujú najmä názvy strán zúčastňujúcich sa na vyšetrowaní, skúmané činnosti a trhy, ktorých sa týkajú, príslušné právne ustanovenia a dátum činnosti zameraných na presadzovanie práva.

Článok IV – Koordinácia činností zameraných na presadzovanie práva

- (1) Ak orgány pre hospodársku súťaž oboch zmluvných strán vyvíjajú činnosti zamerané na presadzovanie práva v súvisiacich veciach, môžu koordinovať svoje činnosti zamerané na presadzovanie práva. Môžu najmä koordinovať časové rozvrhnutie svojich inšpekcií.
- (2) Pri zvažovaní, či by sa konkrétne činnosti zamerané na presadzovanie práva mohli koordinovať, orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán zohľadnia najmä tieto faktory:
- (a) vplyv takejto koordinácie na schopnosť orgánov pre hospodársku súťaž oboch zmluvných strán dosiahnuť ciele ich činností zameraných na presadzovanie práva,
 - (b) relatívne schopnosti orgánov pre hospodársku súťaž zmluvných strán získať informácie potrebné na vykonávanie činností zameraných na presadzovanie práva,
 - (c) možnosť vyhnúť sa konfliktu povinností a zbytočnému zaťaženiu podnikov, ktoré podliehajú činnostiam zameraným na presadzovanie práva,
 - (d) príležitosť efektívnejšie využívať svoje zdroje.
- (3) Orgán pre hospodársku súťaž ktorejkoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek, pod podmienkou náležitého oznámenia orgánu pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany, obmedziť koordináciu činností zameraných na presadzovanie práva a postupovať nezávisle pri konkrétnej činnosti zameranej na presadzovanie práva.

Článok V – Predchádzanie sporom (pasívna ústretovosť)

- (1) Orgány pre hospodársku súťaž oboch zmluvných strán dôkladne zvažujú dôležité záujmy druhej zmluvnej strany v priebehu všetkých fáz svojich činností zameraných na presadzovanie práva, vrátane rozhodnutí o začatí činností zameraných na presadzovanie práva, rozsahu činností zameraných na presadzovanie práva a povahy sankcií alebo iného opravného prostriedku požadovaného v každom prípade.
- (2) Ak určitá činnosť zameraná na presadzovanie práva, ktorú plánoval orgán pre hospodársku súťaž jednej zmluvnej strany, môže mať vplyv na dôležité záujmy druhej zmluvnej strany, uvedená prvá strana vynaloží bez toho, aby tým bolo dotknuté jej právo na vlastné uváženie, všetko úsilie, aby:

- (a) včas poskytla orgánu pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany informácie o podstatnom vývoji týkajúcom sa záujmov druhej zmluvnej strany,
- (b) poskytla orgánu pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany možnosť predložiť pripomienky,
- (c) zohľadnila pripomienky orgánu pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany a súčasne plne rešpektovala nezávislosť orgánu pre hospodársku súťaž ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri prijímaní jeho vlastných rozhodnutí.

Uplatňovanie tohto odseku nemá vplyv na povinnosti orgánov pre hospodársku súťaž zmluvných strán podľa odsekov 3 a 4 článku III.

- (3) Ak sa orgán pre hospodársku súťaž ktorejkoľvek zo zmluvných strán domnieva, že jeho činnosti zamerané na presadzovanie práva môžu mať nepriaznivý vplyv na dôležité záujmy druhej zmluvnej strany, vynaloží všetko úsilie, aby primerane vyhovel príslušným záujmom. V snahe o takéto vyhovenie by príslušný orgán pre hospodársku súťaž mal okrem akýchkoľvek iných faktorov, ktoré môžu byť za daných okolností relevantné, zvážiť tieto faktory:

- (a) relatívny význam skutočných alebo potenciálnych vplyvov činností narušujúcich hospodársku súťaž na presadzovanie dôležitých záujmov zmluvnej strany v porovnaní s vplyvmi na dôležité záujmy druhej zmluvnej strany,
- (b) relatívny význam konania alebo transakcií, ktoré sa uskutočňujú na území jednej zmluvnej strany, na činnosti narušujúce hospodársku súťaž v porovnaní s konaním alebo transakciami, ktoré sa uskutočňujú na území druhej zmluvnej strany,
- (c) v akom rozsahu budú ovplyvnené činnosti druhej zmluvnej strany zamerané na presadzovanie práva vo vzťahu k tým istým podnikom,
- (d) do akej miery budú obe zmluvné strany klásť na podniky rozporné požiadavky.

Článok VI – Pozitívna ústretovosť

- (1) Ak sa orgán pre hospodársku súťaž zmluvnej strany domnieva, že činnosti narušujúce hospodársku súťaž uskutočňované na území druhej zmluvnej strany môžu nepriaznivo ovplyvniť dôležité záujmy prvej zmluvnej strany, takýto orgán pre hospodársku súťaž, pri zohľadnení významu predchádzania sporom vo veci súdnej právomoci a skutočnosti, že orgán pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany môže mať možnosť účinnejšie vykonávať činnosti zamerané na presadzovanie práva týkajúce sa takýchto činností narušujúcich hospodársku súťaž, môže požiadať, aby orgán pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany začal alebo rozšíril náležité činnosti zamerané na presadzovanie práva.
- (2) Uvedená žiadosť je podľa možnosti čo najkonkrétnejšia, pokiaľ ide o povahu činností narušujúcich hospodársku súťaž a ich skutočný alebo potenciálny vplyv na dôležité záujmy strany žiadajúceho orgánu pre hospodársku súťaž, a obsahuje ponuku ďalších informácií a ďalších foriem spolupráce, ktoré je žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž schopný poskytnúť.

- (3) Požiadaný orgán pre hospodársku súťaž dôkladne posúdi, či má začať činnosti zamerané na presadzovanie práva, alebo či má rozšíriť prebiehajúce činnosti zamerané na presadzovanie práva, pokiaľ ide o činnosti narušujúce hospodársku súťaž uvedené v žiadosti. Požiadaný orgán pre hospodársku súťaž čo najskôr informuje žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž o svojom rozhodnutí. Ak sa činnosti zamerané na presadzovanie práva začali alebo rozšírili, požiadaný orgán pre hospodársku súťaž informuje žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž o ich výsledku a v rozsahu, a akom je to možné, o významných skutočnostiach predbežného vývoja.
- (4) Žiadne ustanovenie v tomto článku neobmedzuje právo orgánu pre hospodársku súťaž požiadanej zmluvnej strany rozhodovať podľa vlastného uváženia v súlade so svojimi právnymi predpismi o hospodárskej súťaži a s politikami presadzovania práva, pokiaľ ide o to, či sa majú alebo nemajú vykonať činnosti zamerané na presadzovanie práva vo vzťahu k činnostiam narušujúcim hospodársku súťaž uvedeným v žiadosti, ani nebráni orgánu pre hospodársku súťaž žiadajúcej zmluvnej strany, aby svoju žiadosť stiahol.

Článok VII – Výme na informácií

- (1) Aby sa dosiahol účel tejto dohody uvedený v článku I, orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán si môžu vymieňať názory a informácie týkajúce sa uplatňovania ich príslušných právnych predpisov o hospodárskej súťaži, ako je stanovené v tomto článku a článkoch VIII, IX a X.
- (2) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán môžu prediskutovať akékoľvek informácie, vrátane informácií získaných prostredníctvom vyšetrovacieho procesu, ktoré sú potrebné na realizáciu spolupráce a koordinácie stanovených v tejto dohode.
- (3) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán si môžu zasilať informácie, ktoré vlastní, vtedy, ak podnik, ktorý poskytol informácie, udelil svoj výslovný písomný súhlas. Ak takéto informácie obsahujú osobné údaje, tieto osobné údaje sa môžu zasilať iba vtedy, ak orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán vyšetrojú to isté alebo súvisiace konanie alebo transakciu. Inak sa uplatňuje odsek 3 článku IX.
- (4) Ak súhlas uvedený v odseku 3 chýba, orgán pre hospodársku súťaž môže druhému orgánu pre hospodársku súťaž na základe žiadosti zaslať informácie na dôkazné účely získané prostredníctvom vyšetrovacieho procesu, ktoré už vlastní, za týchto podmienok:
 - (a) informácie získané prostredníctvom vyšetrovacieho procesu možno zasilať iba vtedy, ak obidva orgány pre hospodársku súťaž vyšetrojú rovnaké alebo súvisiace konanie alebo transakciu,
 - (b) žiadosť o takéto informácie sa podáva písomne a obsahuje všeobecný opis predmetu a povahy vyšetrovania alebo konania, ktorého sa žiadosť týka, a príslušné osobitné právne ustanovenia. Sú v nej takisto uvedené podniky podliehajúce vyšetrovaniu alebo konaniu, ktorých totožnosť je v čase žiadosti k dispozícii a

- (c) orgán pre hospodársku súťaž prijímajúci žiadosť po porade so žiadajúcim orgánom pre hospodársku súťaž stanoví, ktoré informácie, ktoré vlastní, sú relevantné a môžu byť zaslané.
- (5) Od žiadneho orgánu pre hospodársku súťaž sa nevyžaduje, aby prediskutoval s druhým orgánom pre hospodársku súťaž informácie získané prostredníctvom vyšetrovacieho procesu alebo aby mu takéto informácie zaslal, najmä ak by to bolo nezlučiteľné s jeho dôležitými záujmami alebo neprimerane zaťažujúce.
- (6) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán nediskutujú o informáciách ani si navzájom nezasielajú informácie, ktoré získali v rámci konaní zmluvných strán o zhovievavosti alebo o urovnaní, pokiaľ podnik, ktorý poskytol informácie, neudelil svoj výslovný písomný súhlas.
- (7) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán nediskutujú o informáciách, nepožadujú ani nezasielajú informácie, ktoré získali prostredníctvom vyšetrovacieho procesu, ak by použitie takýchto informácií bolo zakázané na základe procesných práv a výsad zaručených na základe príslušných právnych predpisov zmluvných strán pre ich činnosti zamerané na presadzovanie práva, vrátane práva nevypovedať vo svoj neprospech a povinnosti advokáta zachovávať mlčanlivosť.
- (8) Ak sa orgán pre hospodársku súťaž jednej zo zmluvných strán dozvie, že akýkoľvek dokument zaslaný na základe tohto článku obsahuje nesprávne informácie, okamžite o tom informuje druhý orgán pre hospodársku súťaž, ktorý ich opraví alebo odstráni.

Článok VIII – Použitie prediskutovaných alebo zaslaných informácií

- (1) Informácie, ktoré orgán pre hospodársku súťaž zmluvnej strany prediskutuje s orgánom pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany alebo ich zašle tomuto orgánu na základe tejto dohody, sa môžu použiť iba na účel presadzovania právnych predpisov o hospodárskej súťaži uvedenej zmluvnej strany jej orgánom pre hospodársku súťaž.
- (2) Prijímajúci orgán pre hospodársku súťaž používa informácie získané prostredníctvom vyšetrovacieho procesu a prediskutované s orgánom pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany alebo zaslané tomuto orgánu na základe tejto dohody iba na presadzovanie svojich právnych predpisov o hospodárskej súťaži, pokiaľ ide o rovnaké alebo súvisiace konanie alebo transakciu.
- (3) Prijímajúci orgán pre hospodársku súťaž používa informácie zaslané na základe článku 7 ods. 4 iba na účely vymedzené v žiadosti.
- (4) Informácie prediskutované alebo zaslané na základe tejto dohody sa nepoužívajú na uloženie sankcií fyzickým osobám.
- (5) Orgán pre hospodársku súťaž môže vyžadovať, aby informácie zaslané podľa tejto dohody boli použité na základe podmienok, ktoré stanovuje. Orgán pre hospodársku súťaž prijímajúci informácie ich nepoužíva spôsobom, ktorý je v rozpore s takýmito podmienkami, bez predchádzajúceho súhlasu druhého orgánu pre hospodársku súťaž.

Článok IX – Ochrana a dôvernosť informácií

- (1) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán považujú skutočnosť, že žiadosť bola podaná alebo prijatá, za dôvernú. Prijímajúci orgán pre hospodársku súťaž uchováva informácie získané na základe tejto dohody ako dôverné podľa svojich príslušných právnych predpisov. Obidva orgány pre hospodársku súťaž najmä oponujú akejkolvek žiadosti tretej strany alebo iného orgánu o zverejnenie prijatých informácií. To nebráni zverejneniu takýchto informácií na účely:
 - (a) získania súdneho príkazu v súvislosti s verejným presadzovaním právnych predpisov o hospodárskej súťaži zmluvnej strany,
 - (b) zverejnenia podnikom, ktoré sú predmetom vyšetrovania alebo konania na základe právnych predpisov o hospodárskej súťaži zmluvných strán a proti ktorým možno použiť informácie, ak takéto zverejnenie vyžadujú právne predpisy zmluvnej strany, ktorá prijíma informácie, a
 - (c) zverejnenia súdom v odvolacích konaniach,
 - (d) zverejnenia v takom rozsahu a len vtedy, ak je to nevyhnutné pre výkon práva na prístup k dokumentom na základe právnych predpisov zmluvnej strany.V takýchto prípadoch orgán pre hospodársku súťaž prijímajúci informácie zabezpečuje, aby ochrana obchodného tajomstva zostala úplne zaručená.
- (2) Zmluvné strany súhlasia s tým, že ak sa orgán pre hospodársku súťaž zmluvnej strany dozvie, že napriek svojej maximálnej snahe boli informácie neúmyselne použité alebo zverejnené spôsobom, ktorý je v rozpore s ustanoveniami tohto článku, okamžite o tom informuje orgán pre hospodársku súťaž druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany okamžite konzultujú kroky na minimalizovanie akejkolvek škody vyplývajúcej z takéhoto použitia alebo zverejnenia informácií a zabezpečia, aby sa takáto situácia neopakovala.
- (3) Zmluvné strany zabezpečia ochranu osobných údajov v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi.

Článok X – Informácie orgánov pre hospodársku súťaž členských štátov a Dozorného úradu EZVO

- (1) Európska komisia na základe právnych predpisov Únie o hospodárskej súťaži alebo iných medzinárodných ustanovení týkajúcich sa hospodárskej súťaže:
 - (a) môže informovať príslušné orgány členského štátu, ktorého dôležité záujmy sú ovplyvnené oznámeniami, ktoré jej zaslal švajčiarsky orgán pre hospodársku súťaž podľa článku 3,
 - (b) môže informovať príslušné orgány členského štátu o existencii akejkolvek spolupráce a koordinácie činností zameraných na presadzovanie práva,
 - (c) môže zverejniť iba informácie, ktoré príslušným orgánom členských štátov zaslal orgán pre hospodársku súťaž Švajčiarska podľa článku VII dohody, aby

si splnil svoju povinnosť informovať podľa článkov 11 a 14 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 a článku 19 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004,

- (d) môže zverejniť iba informácie, ktoré Dozornému úradu EZVO zaslal orgán pre hospodársku súťaž Švajčiarska podľa článku VII dohody, aby si splnil svoju povinnosť informovať podľa článkov 6 a 7 protokolu 23 k Dohode o EHP, pokiaľ ide o spoluprácu medzi dozornými orgánmi.
- (2) Iné informácie ako tie, ktoré sú verejne dostupné, oznámené príslušným orgánom členského štátu a Dozornému úradu EZVO podľa vyššie uvedených pododsekov a), b), c) a d) sa nepoužívajú na žiadny iný účel, ako na presadzovanie právnych predpisov Únie o hospodárskej súťaži Európskou komisiou a nezverejňujú sa.

Článok XI – Konzultácia

- (1) Zmluvné strany sa na základe žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán navzájom radia vo všetkých otázkach, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tejto dohody. Na základe žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán zmluvné strany zväžia preskúmanie fungovania tejto dohody a preskúmajú možnosť ďalšieho rozvíjania vzájomnej spolupráce.
- (2) Zmluvné strany sa čo najskôr navzájom informujú o akejkoľvek zmene a doplnení svojich právnych predpisov o hospodárskej súťaži, ako aj o akejkoľvek zmene a doplnení iných právnych predpisov a nariadení a o akejkoľvek zmene v postupoch svojich orgánov pre hospodársku súťaž v oblasti presadzovania práva, ktoré môžu ovplyvniť fungovanie tejto dohody. Na základe žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán zmluvné strany vedú konzultácie s cieľom posúdiť osobitné dôsledky takejto zmeny a doplnenia alebo úpravy na túto dohodu, a najmä určiť, či by táto dohoda mala byť zmenená a doplnená podľa odseku 2 článku XIV.
- (3) Orgány pre hospodársku súťaž zmluvných strán sa stretávajú na základe žiadosti jedného z nich na primeranej úrovni. Na týchto stretnutiach:
- (a) sa môžu navzájom informovať o svojom súčasnom úsilí a prioritách v oblasti presadzovania práva v súvislosti s právnymi predpismi o hospodárskej súťaži každej zmluvnej strany,
 - (b) si môžu vymieňať názory na hospodárske odvetvia spoločného záujmu,
 - (c) môžu diskutovať o politických otázkach spoločného záujmu a
 - (d) môžu diskutovať o ďalších záležitostiach spoločného záujmu, ktoré sa týkajú uplatňovania právnych predpisov o hospodárskej súťaži každej zmluvnej strany.

Článok XII – Oznámenia

- (1) Pokiaľ sa zmluvné strany a ich orgány pre hospodársku súťaž nedohodli inak, oznámenia na základe tejto dohody sa vypracúvajú v anglickom jazyku.

- (2) Každý orgán pre hospodársku súťaž určí kontaktné miesto na uľahčenie komunikácie medzi zmluvnými stranami o akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa vykonávania dohody.

Článok XIII – Existujúce právo

Žiadna časť tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že sa dotýka formulácie alebo presadzovania právnych predpisov o hospodárskej súťaži ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

Článok XIV – Nadobudnutie platnosti, zmeny a doplnenia a ukončenie

- (1) Túto dohodu schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi. Zmluvné strany sa navzájom informujú o dokončení príslušných postupov. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia posledného schválenia.
- (2) Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na akejkoľvek zmene a doplnení tejto dohody. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, takáto zmena a doplnenie nadobudnú platnosť rovnakým postupom, ktorý je stanovený v odseku 1.
- (3) Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek ukončiť túto dohodu tak, že písomne informuje druhú stranu diplomatickou cestou. V takom prípade táto dohoda stráca účinnosť šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia takéhoto oznámenia.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní zástupcovia riadne poverení na tento účel príslušnými zmluvnými stranami podpísali túto dohodu.

Vyhotovená dvojmo v Bruseli [dňa ...] v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku.

ZA ŠVAJČIARSKU KONFEDERÁCIU

ZA EURÓPSKU ÚNIU